叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我的旧情人(an Old Sweetheart Of Mine) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的旧情人(An Old Sweetheart of Mine)

[æn; ən][oʊld]
An **Old**
一个 老的

一个老

['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv][maɪn]
Sweetheart **of** **Mine**
亲爱的 的 矿

我的甜心

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli]
James **Whitcomb** **Riley**
詹姆斯 惠特科姆 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

['drɔɪŋz] [baɪ]
Drawings **by**
图画 经过

绘画

['haʊərd] ['tʃændlər] ['krɪsti]
Howard **Chandler** **Christy**
霍华德 钱德勒 克里斯蒂

霍华德·钱德勒·克里斯蒂

[dekə'reiʃəns] [baɪ]
Decorations **by**
装饰 经过

装饰

[vər'dʒɪniə] [ki:p]
Virginia **Keep**
弗吉尼亚州 保持

弗吉尼亚·基普

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
The **Bobbs** **-** **Merrill** **Company**
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃərz] [ˌɪndiə'næpəlɪs]
Publishers **Indianapolis**
出版商 印第安纳波利斯

印第安纳波利斯出版社

['kɑ:piraɪt] , - - - - -
Copyright **,** **1888** **-** **1899** **-** **1902**
版权 , - - - - -

版权所有，1888-1899-1902年

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli]
James **Whitcomb** **Riley**
詹姆斯 惠特科姆 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1902
版权 , -

版权所有，1902年

[ðə; ði] ['boʊən] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
The Bowen - Merrill Company
这 鲍文 - 梅里尔 公司

鲍恩-梅里尔公司

[ɪn'skraɪbd]
Inscribed
铭文

铭文

[tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [si:] . ['hɪt]
To GEORGE C . HITT
到 乔治 C . 击中

致乔治·C·希特

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hu:z] ['stedfæst] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
The beginning of whose steadfast friendship was marked by the first publication
这 开始 的 谁 坚定不移 友谊 曾是 标记 经过 这 第一的 发布
[ʌv; əv] [ði:z] [və:siz] [wɪtʃ] [naʊ] ,
of these verses which now ,
的 这些 诗句 哪个 现在 ,

他们之间坚定友谊的开端，标志着这些诗歌的首次发表，而这些诗歌如今……

[ɪk'spændɪd][baɪ] ['raɪtər] , ['ɑ:nərd] [baɪ] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] ['mæstərfəli] ['greɪst] [baɪ]['ɑ:rtɪst] ,
expanded by writer , honored by publisher and masterfully graced by artist ,
扩展 经过 作家 , 荣幸 经过 出版商 和 精湛地 恩赐 经过 艺术家 ,

由作者扩充，由出版商推崇，由艺术家精妙润色，

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wə:ðiə] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət]
seem to be a worthier symbol of the author's grateful and affectionate
似乎 到 是 一个 更值得 象征 的 这 作者的 感激的 和 亲热
[rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪst] [frend]
regard for his earliest friend
看待 为了 他的 最早 朋友

这似乎更能象征作者对他最早的朋友所怀有的感激和深情。

[aɪ] ['frʌntɪspi:s] — [æn; ən][oʊld] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv][maɪn] .
I Frontispiece — An Old Sweetheart of Mine .
我 卷首插图 — 一个 老的 亲爱的 的 矿 .

I 卷首插图——我的一位旧情人。

[i:][ə; eɪ] [fer] , [ɪ'lu:sɪv] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['vænɪʃ] ['ɪntu:] [er]
II A fair , illusive vision that would vanish into air
二 一个 公平的 , 虚幻 想象 那 会 消失 进入 空气

二、一个美好而虚幻的愿景，终将消散于空气之中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [ðen] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒləs] ['sʌni] [deɪz] — [ðə; ði] [naʊ] [ʌv; əv] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [ʃaɪn]
The then of changeless sunny days — The now of shower and shine
这 然后 的 无变化 阳光明媚 天 — 这 现在 的 淋浴 和 闪耀

昔日阳光灿烂的日子一成不变——如今时而阵雨时而晴。

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði][oʊld] ['bukʃelvz] [ænd; ənd] [prɪnts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl]

IV	The	old	bookshelves	and	prints	along	the	wall
第四	这	老的	书架	和	印刷	沿着	这	墙

Ⅳ 沿墙摆放的旧书架和版画

[viː][aɪ][faɪnd][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][maɪn]

V	I	find	the	smiling	features	of	an	old	sweetheart	of	mine
Ⅴ	我	寻找	这	微笑	特征	的	一个	老的	亲爱的	的	矿

Ⅵ 找到了我一位老情人的微笑面容。

['vaɪ, 'viː][ɪts] [feɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][tə'bækoʊ][ænd; ənd][tuː; tə] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk]

VI	Its	fate	with	my	tobacco	and	to	vanish	with	the	smoke
六年级	它是	命运	和	我的	烟草	和	到	消失	和	这	抽烟

六、它与我的烟草的命运，以及随之消逝的烟雾，都将伴随它一同消失。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [wen] [maɪ]['truːənt]['fænsis]['wɑːndər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][maɪn]

VII	When	my	truant	fancies	wander	with	that	old	sweetheart	of	mine
七	什么时候	我的	逃学	幻想	漫步	和	那	老的	亲爱的	的	矿

第七章 当我叛逆的幻想与我的旧情人纠缠不清时

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪŋz]

The	voices	of	my	children	and	the	mother	as	she	sings
这	声音	的	我的	孩子们	和	这	母亲	作为	她	唱歌

孩子们的声音和母亲唱歌的声音

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][æn; ən]['ekstrə]['fleɪvər][ɪn] ['mɛməriz] ['meloʊ] [waɪn]

For	I	find	an	extra	flavor	in	Memory's	mellow	wine
为了	我	寻找	一个	额外的	味道	在	记忆的	醇厚	葡萄酒

因为我在记忆醇厚的酒中发现了一种额外的滋味。

[eks][oʊ] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] [ɪn'tʃæntɪd] !

X	O	childhood	days	enchanted	!
X	哦	童年	天	迷人的	!

XO 童年时光令人着迷!

[oʊ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]

O	the	magic	of	the	spring
哦	这	魔法	的	这	春天

啊，春天的魔力!

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][tuː; tə] — [smaɪl] , [bɪ'haɪnd][maɪ]['les(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] [oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][maɪn]

XI	To	—	smile	,	behind	my	lesson	,	at	that	old	sweetheart	of	mine
十一	到	—	微笑	,	在后面	我的	课	,	在	那	老的	亲爱的	的	矿

十一、在课堂背后，对我的老情人微笑

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɪli] - ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['eri] [greɪs]

XII	A	face	of	lily	-	beauty	,	with	a	form	of	airy	grace
十二	一个	脸	的	百合	-	美丽	,	和	一个	形式	的	轻盈的	优雅

十二、拥有百合般美丽的面容，姿态轻盈优雅

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[wen] [fɜːrst][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] [kə'res]

When	first	I	kissed	her	,	and	she	answered	the	caress
什么时候	第一的	我	亲吻	她	,	和	她	回答	这	抚摸

当我第一次吻她时，她回应了我的爱抚。

[ˌɛksˌaɪ'viː][aɪ] [slɪpt] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] ['dɪdnt] [noʊ]

XIV	I	slipped	the	apple	in	it	—	and	the	teacher	didn't	know
十四	我	滑倒了	这	苹果	在	它	—	和	这	老师	没有	知道

十四、我偷偷把苹果放进去了——老师并不知道。

['ɛks'viː][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] " ['evər] [ðaɪn]

XV	She	gave	me	her	photograph	,	and	printed	"	Ever	Thine
十五	她	给予	我	她	照片	,	和	打印	"	曾经	瘦

十五、她给了我她的照片，并打印了〝永远属于你〞的字样。

" [ˌɛks'viː'aɪ]

"	XVI
〃	十六

〝十六

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] ['lɪt(ə)l][hænd]

And	again	I	feel	the	pressure	of	her	slender	little	hand
和	再次	我	感觉	这	压力	的	她	苗条	小的	手

我又一次感受到了她那纤细小手的压力。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[wer] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɜːr; wər]['evər] ['fruːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ['evər] [faɪn]

Where	the	vines	were	ever	fruited	,	and	the	weather	ever	fine
在哪里	这	藤蔓	是	曾经	果实	,	和	这	天气	曾经	美好的

葡萄藤总是硕果累累，气候也总是晴朗宜人。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][maɪ]['feɪθf(ə)l] ['swiːthɑːrt] [tɪl] [ðə; ði]['goʊldən] [her] [wʌz; wəz] [greɪ]

And	she	my	faithful	sweetheart	till	the	golden	hair	was	gray
和	她	我的	忠实	亲爱的	直到	这	金的	头发	曾是	灰色的

她是我忠实的爱人，直到她金色的头发都变白了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['sɔːftli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] — [maɪ][waɪf][ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

The	door	is	softly	opened	,	and	—	my	wife	is	standing	there
这	门	是	轻轻	打开	,	和	—	我的	妻子	是	常设	那里

门轻轻地开了，——我的妻子站在那里。

[ðə; ði] ['ɔːrdərd] [ˌintə'miŋgliŋ]

The	ordered	intermingling
这	订购	混合

有序的混合

[ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] , —

of	the	real	and	the	dream	,	—
的	这	真实的	和	这	梦	,	—

现实与梦境——

[ðə; ði] [mɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

The	mill	above	the	river	,
这	磨	多于	这	河	,

河上的磨坊

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stri:m] ;

and	the	mist	above	the	stream	;
和	这	薄雾	多于	这	溪流	;

以及溪流上方的薄雾;

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['si:sləs] ['leɪbər] ,

The	life	of	ceaseless	labor	,
这	生活	的	不停歇	劳动	,

永无止境的劳动生活

[breɪv] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [kɔ:l] —

brave	with	song	and	cheery	call	—
勇敢的	和	歌曲	和	欢快的	称呼	—

勇敢地歌唱，欢快地呼喊——

[ðə; ði] ['reɪdiənt] [skaɪz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ,

The	radiant	skies	of	evening	,
这	辐射状	天空	的	晚上	,

傍晚灿烂的天空，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['reɪnboʊ] [ɔ:(r)] [ˌju: 'es] [ɔ:l] .

with	its	rainbow	o'er	us	all	.
和	它是	彩虹	超过	我们	全部	.

它为我们所有人带来了一道彩虹。

[æn; ən] [oʊld] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪn] ! — [ɪz] [ðɪs]

An	Old	Sweetheart	of	Mine	!	—	Is	this
一个	老的	亲爱的	的	矿	!	—	是	这

我的旧情人！——是这个吗?

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

her	presence	here	with	me	,
她	在场	这里	和	我	,

她在这里陪伴着我，

[ɔ:r] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [veɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Or	but	a	vain	creation	of
或者	但	一个	徒劳	创建	的

或者，不过是徒劳的创造

[ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] ['meməri] ?

a	lover's	memory	?
一个	恋人的	记忆	?

恋人的回忆?

[ə; eɪ] [fer] , [ɪ'lu:sɪv] ['vɪʒ(ə)n]

A	fair	,	illusive	vision
一个	公平的	,	虚幻	想象

一个公平而虚幻的愿景

[ðæt] [wʊd] ['vænɪʃ] ['ɪntu:] [er]

that	would	vanish	into	air
那	会	消失	进入	空气

它会消失在空气中

[derd] [aɪ] ['i:v(ə)n] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['saɪləns]

Dared	I	even	touch	the	silence
敢于	我	甚至	触碰	这	沉默

我竟敢触碰这寂静?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] ?

with	the	whisper	of	a	prayer	?
和	这	耳语	的	一个	祷告	?

带着低声的祈祷?

[neɪ] , [let][ˌem ˈiː] [ðen] [bɪˈliːv] [ɪn][ɔːl]

Nay	,	let	me	then	believe	in	all
不	,	让	我	然后	相信	在	全部

不，那就让我相信一切吧

[ðə; ði] ['blendɪd] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] —

the	blended	false	and	true	—
这	混合	错误的	和	真的	—

真假交织——

[ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lʌv]

The	semblance	of	the	old	love
这	外表	的	这	老的	爱

旧爱的表象

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] , —

and	the	substance	of	the	new	,	—
和	这	物质	的	这	新的	,	—

以及新事物的实质，——

[ðə; ði] [ðen] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒləs] ['sʌni] [deɪz] —

The	then	of	changeless	sunny	days	—
这	然后	的	无变化	阳光明媚	天	—

那时是晴朗无云、一成不变的日子——

[ðə; ði] [naʊ] [ʌv; əv] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [ʃaɪn] —

the	now	of	shower	and	shine	—
这	现在	的	淋浴	和	闪耀	—

现在正是沐浴和闪耀的时刻——

[bʌt; bət] [lʌv] [fərˈevər] ['smaɪlɪŋ] , —

But	Love	forever	smiling	,	—
但	爱	永远	微笑	,	—

但爱永远微笑，——

[æz; əz] [ðæt] [oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] .

as	that	old	sweetheart	of	mine	.
作为	那	老的	亲爱的	的	矿	.

就像我以前的那个甜心一样。

[ðɪs] ['evər] - ['restfl] [sens] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

This	ever	-	restful	sense	of	home	,
这	曾经	-	宁静	感觉	的	家	,

这种始终令人感到安心的家的感觉，

[ðoʊ] [ʃaʊts] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] . —

though	shouts	ring	in	the	hall	.	—
尽管	喊叫	戒指	在	这	大厅	.	—

尽管大厅里传来喊叫声。

[ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] — [ðə; ði][oʊld] ['bukʃelvz]

The	easy	-	chair	—	the	old	bookshelves
这	简单的	-	椅子	—	这	老的	书架

那张扶手椅——那些旧书架

[ænd; ənd] [prɪnts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ;

and	prints	along	the	wall	;
和	印刷	沿着	这	墙	;

墙上还有印刷品；

[ðə; ði] [rer] [həbænəz] [ɪn] [ðer; ðər] [bɑːks] ,

The	rare	Habanas	in	their	box	,
这	稀有的	哈瓦那	在	他们的	盒子	,

盒子里装着珍稀的哈瓦那雪茄，

[ɔːr] [gɔːnt] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] - [stem]

or	gaunt	churchwarden	-	stem
或者	瘦削	教堂执事	-	干

或瘦削的教堂执事

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] [wægz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʒɑːr] ,

That	often	wags	,	above	the	jar	,
那	经常	摇尾巴	,	多于	这	罐	,

那东西经常在罐子上方摇摆，

[dɪ'raɪsɪvli] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

derisively	at	them	.
嘲讽地	在	他们	.

轻蔑地看着他们。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [kɑːnz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ]

As	one	who	cons	at	evening
作为	一	WHO	缺点	在	晚上

就像一个晚上行骗的人

[ɔː(r)] [æn; ən] ['ælbəm] , [ɔːl] [ə'loʊn] ,

o'er	an	album	,	all	alone	,
超过	一个	专辑	,	全部	独自的	,

独自一人，在一张专辑上

[ænd; ənd] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['feɪsɪz]

And	muses	on	the	faces
和	缪斯	在	这	面孔

并沉思于面孔

[ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊn] ,

of	the	friends	that	he	has	known	,
的	这	朋友们	那	他	有	已知	,

在他认识的朋友中，

[soʊ] [aɪ] [tɜːrn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

So	I	turn	the	leaves	of	Fancy	,
所以	我	转动	这	树叶	的	想要	,

于是我翻开了《幻想》的树叶，

[tɪl] , [ɪn] ['ʃædoʊi] [dɪ'zaɪn] ,

till	,	in	shadowy	design	,
直到	,	在	阴暗的	设计	,

直到，在阴影设计中，

[aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv]

I	find	the	smiling	features	of
我	寻找	这	微笑	特征	的

我发现微笑的特征

[æn; ən] [oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] .

an	old	sweetheart	of	mine	.
一个	老的	亲爱的	的	矿	.

我以前的一个恋人。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [siːmz] [tuː; tə] ['glɪmər]

The	lamplight	seems	to	glimmer
这	灯光	似乎	到	微光

灯光似乎闪烁着

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

with	a	flicker	of	surprise	,
和	一个	闪烁	的	惊喜	,

带着一丝惊讶，

[æz; əz][aɪ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [loʊ] — [tuː; tə] [rest] [ˌem 'iː]

As	I	turn	it	low	—	to	rest	me
作为	我	转动	它	低的	—	到	休息	我

当我把音量调低——为了让我休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['dæz(ə)l][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

of	the	dazzle	in	my	eyes	,
的	这	炫	在	我的	眼睛	,

我眼中闪烁着光芒，

[ænd; ənd] [laɪt] [maɪ][paɪp][ɪn]['saɪləns] ,

And	light	my	pipe	in	silence	,
和	光	我的	管道	在	沉默	,

我默默地点燃烟斗，

[seɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [joʊk]

save	a	sigh	that	seems	to	yoke
节省	一个	叹	那	似乎	到	轭

只留下一声似乎令人窒息的叹息。

[ɪts] [feɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][tə'bækoʊ]

Its	fate	with	my	tobacco
它是	命运	和	我的	烟草

它与我的烟草的命运何其相似

[ænd; ənd][tuː; tə] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] .

and	to	vanish	with	the	smoke	.
和	到	消失	和	这	抽烟	.

随烟消散。

- [tɪz] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [ˌretrə'spekʃn] , —

'	Tis	a	fragrant	retrospection	,	—
-	的	一个	香	回顾	,	—

这是一次芬芳的回顾，——

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [stɑːrt]

for	the	loving	thoughts	that	start
为了	这	爱	想法	那	开始

为了那些开始的爱的思念

['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] [laɪk] [pər'fjuːm]

Into	being	are	like	perfume
进入	存在	是	喜欢	香水

化为存在就像香水

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;

from	the	blossom	of	the	heart	;
从	这	开花	的	这	心	;

从心底的花朵中；

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ðə; ði][oʊld] [driːmz] ['oʊvər]

And	to	dream	the	old	dreams	over
和	到	梦	这	老的	梦境	超过

重温旧梦

[ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [dɪ'vaɪn] —

is	a	luxury	divine	—
是	一个	奢华	神圣的	—

是一种神圣的奢侈——

[wen] [maɪ]['truːənt]['fænsis]['wɑːndər]
When my truant fancies wander
什么时候 我的 逃学 幻想 漫步

当我的胡思乱想飘荡

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] .
with that old sweetheart of mine .
和 那 老的 亲爱的 的 矿 .

和我以前的那个甜心。

[ðoʊ] [aɪ] [hɪr] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['stʌdi] ,
Though I hear beneath my study ,
尽管 我 听到 下面 我的 学习 ,

虽然我能听到书房下方的声音，

[laɪk][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
like a fluttering of wings ,
喜欢 一个 飘动 的 翅膀 ,

如同翅膀扑扇一般，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən]
The voices of my children
这 声音 的 我的 孩子们

我孩子们的声音

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] —
and the mother as she sings —
和 这 母亲 作为 她 唱歌 —

还有母亲唱歌的时候——

[aɪ] [fiːl] [noʊ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns]
I feel no twinge of conscience
我 感觉 不 轻微疼痛 的 良心

我毫无愧疚之感。

[tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ['eni] [θiːm]
to deny me any theme
到 否定 我 任何 主题

剥夺我任何主题

[wen] [ker] [hæz; həz][kæst][hɜːr; hər] ['æŋkər]
When Care has cast her anchor
什么时候 关心 有 投掷 她 锚

当关怀抛下锚时

[ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] —
In the harbor of a dream —
在 这 港口 的 一个 梦 —

在梦想的港湾里——

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
In fact , to speak in earnest ,
在 事实 , 到 说话 在 认真 ,

事实上，说真的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm]
I believe it adds a charm
我 相信 它 添加 一个 魅力

我相信它增添了一份魅力。

[tuː; tə][spaɪs][ðə; ði] [gʊd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
To spice the good a trifle
到 香料 这 好的 一个 琐事

为美好事物增添一丝趣味

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [ʌv; əv][hɑːrm] , —

with	a	little	dust	of	harm	,	—
和	一个	小的	灰尘	的	伤害	,	—

带着些许伤害，——

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][æn; ən]['ekstrə]['fleɪvər]

For	I	find	an	extra	flavor
为了	我	寻找	一个	额外的	味道

因为我发现了一种额外的味道

[ɪn] ['mɛməriz] ['meloʊ] [waɪn]

in	Memory's	mellow	wine
在	记忆的	醇厚	葡萄酒

在记忆的醇厚酒中

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [ðə; ði] [diːpər]

That	makes	me	drink	the	deeper
那	制作	我	喝	这	更深

那让我喝得更深了。

[tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] .

to	that	old	sweetheart	of	mine	.
到	那	老的	亲爱的	的	矿	.

致我昔日的恋人。

[oʊ] ['tʃaɪldhʊd] - [deɪz] [ɪn'tʃæntɪd] !

O	Childhood	-	days	enchanted	!
哦	童年	-	天	迷人的	!

啊，美好的童年时光!

[oʊ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ! —

O	the	magic	of	the	Spring	!	—
哦	这	魔法	的	这	春天	!	—

啊，春天的魔力!

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [griːn] [baʊz] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [waɪt] ,

With	all	green	boughs	to	blossom	white	,
和	全部	绿色的	树枝	到	开花	白色的	,

绿枝繁叶茂，开出洁白的花朵。

[ænd; ənd][ɔːl] ['bluːbɜːrd] [tuː; tə] [sɪŋ] !

and	all	bluebirds	to	sing	!
和	全部	蓝知更鸟	到	唱歌	!

让所有的蓝鸟都歌唱!

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [er] , [tuː; tə] [tɔːs] [ænd; ənd][kwɑːf] ,

When	all	the	air	,	to	toss	and	quaff	,
什么时候	全部	这	空气	,	到	折腾	和	畅饮	,

当所有的空气，都用来翻腾和畅饮时，

[meɪd] [laɪf][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]

made	life	a	jubilee
制成	生活	一个	禧年

让生活成为一场盛宴

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [sɔːŋ] [ænd; ənd]

And	changed	the	children's	song	and
和	已更改	这	孩子们的	歌曲	和

并改写了儿歌

[læf] [tuː; tə] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .

laugh	to	shrieks	of	ecstasy	.
笑	到	尖叫	的	狂喜	.

笑声伴随着欣喜若狂的尖叫。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [ɪn] [klaʊdz] [ðæt] [uːz]
With eyes half closed in clouds that ooze
和 眼睛 一半 关闭 在 云 那 渗出物

半闭着双眼，沉浸在缓缓渗出的云雾中

[frʌm; frəm] [lɪps] [ðæt] [teɪst] , [æz; əz] [wel] ,
from lips that taste , as well ,
从 嘴唇 那 品尝 , 作为 出色地 ,

嘴唇也能尝到味道，

[ðə; ði] ['pepərmɪnt] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] ,
The peppermint and cinnamon ,
这 薄荷 和 肉桂 ,

薄荷和肉桂，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] - [bel] ,
I hear the old School - bell ,
我 听到 这 老的 学校 - 钟 ,

我听到了老学校的铃声，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] " ['riːses] " [rɑːmp] [ɪn] [ə'gen]
And from " Recess " romp in again
和 从 " 休息 " 欢蹦乱跳 在 再次

又一次从《下课后》的嬉闹中回归

[frʌm; frəm] " ['blækˌmænz] " ['broʊkən] [laɪn] ,
from " Blackman's " broken line ,
从 " 黑人的 " 破碎的 线 ,

出自"黑人"断断续续的诗句，

[tuː; tə] — [smaɪl] , [bɪ'haɪnd] [maɪ] " ['les(ə)n] " ,
To — smile , behind my " lesson " ,
到 — 微笑 , 在后面 我的 " 课 " ,

——微笑，在我"教训"的背后，

[æt; ət] [ðæt] [oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] .
at that old sweetheart of mine .
在 那 老的 亲爱的 的 矿 .

致我那位昔日的恋人。

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɪli] - ['bjuːti] ,
A face of lily - beauty ,
一个 脸 的 百合 - 美丽 ,

一张百合般美丽的脸庞，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['eri] [greɪs] ,
with a form of airy grace ,
和 一个 形式 的 轻盈的 优雅 ,

带着一种轻盈优雅的气质，

[floʊts] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [tə'bækoʊ]
Floats out of my tobacco
浮标 出去 的 我的 烟草

从我的烟草中飘出来

[æz; əz] [ðə; ði] " ['dʒiːnɪˌaɪ] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [veɪs]
as the " Genii " from the vase
作为 这 " 天才 " 从 这 花瓶

就像花瓶里的"精灵"

[ænd; ənd] [aɪ] [θrɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [glɑːnsiz]
And I thrill beneath the glances
和 我 刺激 下面 这 眼神

在这些目光下，我感到无比兴奋。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['æʒər] [aɪz]
of **a** **pair** **of** **azure** **eyes**
的 一个 一对 的 蔚蓝 眼睛

一双蔚蓝色的眼睛

[æz; əz] ['gloʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər]
As **glowing** **as** **the** **summer**
作为 发光 作为 这 夏天

像夏天一样闪耀

[ænd; ənd][æz; əz]['tendər][æz; əz][ðə; ði][skaɪz] .
and **as** **tender** **as** **the** **skies** **.**
和 作为 投标 作为 这 天空 .

温柔如天空。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][pɪŋk] ['sʌnˌbɑːnɪt]
I **can** **see** **the** **pink** **sunbonnet**
我 能 看 这 粉色的 遮阳帽

我能看到那顶粉红色的遮阳帽

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['tʃekərd] [dres]
and **the** **little** **,** **checkered** **dress**
和 这 小的 , 格子图案 裙子

还有那件小格子连衣裙

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wen] [fɜːrst][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər]
She **wore** **when** **first** **I** **kissed** **her**
她 穿着 什么时候 第一的 我 亲吻 她

我第一次吻她时，她就穿着那身衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] [kə'res]
and **she** **answered** **the** **caress**
和 她 回答 这 抚摸

她回应了爱抚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] ,
With **the** **written** **declaration** **that** **,**
和 这 书面 宣言 那 ,

以书面形式声明：

" [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði][vaɪn]
" **As** **surely** **as** **the** **vine**
" 作为 一定 作为 这 藤

就像葡萄藤一样确定无疑。

[gruː] - [raʊnd][ðə; ði][stʌmp] , " [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] —
Grew **'** **round** **the** **stump** **,** **"** **she** **loved** **me** **—**
成长 - 圆形的 这 树桩 , " 她 喜爱 我 —

“她爱我，就长在树桩周围——”

[ðæt] [oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] .
that **old** **sweetheart** **of** **mine** **.**
那 老的 亲爱的 的 矿 .

我以前的那个甜心。

[ə'gen] [aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər]['prez(ə)nts] ,
Again **I** **make** **her** **presents** **,**
再次 我 制作 她 礼物 ,

我又给她准备了礼物。

[ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] ['helpləs] [wei] , —
in **a** **really** **helpless** **way** **,** **—**
在 一个 真的 无助 方式 , —

以一种非常无助的方式，——

[ðə; ði][bɪg] " ['roʊd] ['aɪlənd] ['griːnɪŋ] " —
The big " Rhode Island Greening " —
这 大的 " 罗德岛 岛 绿化 " —

大规模的"罗德岛绿化"——

([aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [tuː] , [ðæt] [deɪ] !) —
(I was hungry too , that day !) —
(我 曾是 饥饿的 也 , 那 天 !) —

（那天我也很饿！）

[bʌt; bət][aɪ]['fɑːloʊ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['spelɪŋ] ,
But I follow her from Spelling ,
但 我 跟随 她 从 拼写 ,

但我从斯佩林那里就关注她了，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] — [soʊ] —
with her hand behind her — so —
和 她 手 在后面 她 — 所以 —

她把手背在身后——所以——

[ænd; ənd][aɪ][slɪp][ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
And I slip the apple in it —
和 我 滑 这 苹果 在 它 —

然后我把苹果放进去——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] ['dʌznt] [noʊ] !
and the Teacher doesn't know !
和 这 老师 不 知道 !

老师也不知道！

[aɪ] [gɪv] [maɪ] ['treʒərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɔːl] , —
I give my treasures to her — all , —
我 给 我的 宝藏 到 她 — 全部 , —

我把我所有的珍宝都送给她——

[maɪ]['pens(ə)l] — [bluː] - [ænd; ənd] - [red] ; —
my pencil — blue - and - red ; —
我的 铅笔 — 蓝色的 - 和 - 红色的 ; —

我的铅笔——蓝红相间；——

[ænd; ənd] , [ɪf] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [pleɪd] ['mɑːrblz] ,
And , if little girls played marbles ,
和 , 如果 小的 女孩们 玩 弹珠 ,

如果小女孩玩弹珠，

[maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi][hɜːrz] , [ɪn'sted] ! —
mine should all be hers , instead ! —
矿 应该 全部 是 她的 , 反而 ! —

我的那些东西都应该归她！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] ,
But she gave me her photograph ,
但 她 给予 我 她 照片 ,

但她给了我她的照片，

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] " ['evər] [ðaɪn]
and printed " Ever Thine
和 打印 " 曾经 瘦

并印有"永远属于你"

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] — [ɪn] [bluː] - [ænd; ənd] - [red] —
" Across the back — in blue - and - red —
" 穿过 这 后退 — 在 蓝色的 - 和 - 红色的 —

"背面——蓝红相间——

[ðæt] [oʊld] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪn] !
that **old** **sweetheart** **of** **mine** **!**
那 老的 亲爱的 的 矿 !

我那昔日的甜心!

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['preʃər]
And **again** **I** **feel** **the** **pressure**
和 再次 我 感觉 这 压力

我又一次感受到了压力。

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['slendər] ['lɪt(ə)l] [hænd] ,
of **her** **slender** **little** **hand** **,**
的 她 苗条 小的 手 ,

她纤细的小手,

[æz; əz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [tə'geðər]
As **we** **used** **to** **talk** **together**
作为 我们 用过的 到 讲话 一起

我们以前经常一起聊天

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [wi:; wi] [hæd; həd] [plænd] , —
of **the** **future** **we** **had** **planned** **,** **—**
的 这 未来 我们 有 计划 , —

我们曾规划的未来, ——

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['poʊət] ,
When **I** **should** **be** **a** **poet** **,**
什么时候 我 应该 是 一个 诗人 ,

当我应该成为一名诗人时,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:]
and **with** **nothing** **else** **to** **do**
和 和 没有什么 别的 到 做

而且也没什么其他事可做。

[bʌt; bət] [raɪt] [ðə; ði] ['tendər] [və:siz]
But **write** **the** **tender** **verses**
但 写 这 投标 诗句

但要写下温柔的诗句

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [set] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [tu:; tə] . . . .
that **she** **set** **the** **music** **to** **.** **.** **.** **.**
那 她 放 这 音乐 到 . . . .

她为之谱曲.....

[wen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tə'geðər]
When **we** **should** **live** **together**
什么时候 我们 应该 居住 一起

我们应该何时同居

[ɪn] [ə; eɪ] ['koʊzi] ['lɪt(ə)l] [kɑ:t]
in **a** **cozy** **little** **cot**
在 一个 舒适 小的 婴儿床

在舒适的小床上

[hɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['roʊziz] ,
Hid **in** **a** **nest** **of** **roses** **,**
隐藏 在 一个 巢 的 玫瑰 ,

藏身于玫瑰花丛中,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feri] ['gɑ:rdn] - [spɑ:t] ,
with **a** **fairy** **garden** **-** **spot** **,**
和 一个 仙女 花园 - 点 ,

带有一个仙女花园的角落,

[wer] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɜːr; wər] ['evər] ['fruːtɪd]

Where	the	vines	were	ever	fruited
在哪里	这	藤蔓	是	曾经	果实

葡萄藤曾经结果的地方

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] ['evər] [faɪn] ,

and	the	weather	ever	fine	,
和	这	天气	曾经	美好的	,

天气一直很好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['evər] ['sɪŋɪŋ]

And	the	birds	were	ever	singing
和	这	鸟类	是	曾经	歌唱

鸟儿们一直在歌唱

[fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] . . . .

for	that	old	sweetheart	of	mine	.	.	.	.
为了	那	老的	亲爱的	的	矿	.	.	.	.

献给我那位昔日的恋人.....

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['lʌvər]

When	I	should	be	her	lover
什么时候	我	应该	是	她	情人

我本该是她的爱人

[fər'evər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ,

forever	and	a	day	,
永远	和	一个	天	,

永远，直到永远，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['swiːthɑːrt]

And	she	my	faithful	sweetheart
和	她	我的	忠实	亲爱的

她是我忠实的爱人

[tɪl] [ðə; ði] ['goʊldən] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] ;

till	the	golden	hair	was	gray	;
直到	这	金的	头发	曾是	灰色的	;

直到金色的头发都变灰了;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi]

And	we	should	be	so	happy
和	我们	应该	是	所以	快乐的

我们应该感到非常高兴

[ðæt] [wen] ['iːðərz] [lɪps] [wɜːr; wər] [dʌm]

that	when	either's	lips	were	dumb
那	什么时候	两者皆可	嘴唇	是	哑的

当两人的嘴唇都哑了的时候

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [smaɪl] [ɪn] ['hev(ə)n]

They	would	not	smile	in	Heaven
他们	会	不是	微笑	在	天堂

他们在天堂里也不会微笑

[tɪl] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [kɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

till	the	other's	kiss	had	come	.
直到	这	其他的	吻	有	来	.

直到对方的吻到来。

[bʌt; bət] , [ɑː] !

But	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊!

[maɪ] [driːm] [ɪz]['broʊkən]
my **dream** **is** **broken**
我的 梦 是 破碎的

我的梦想破灭了

[baɪ][ə; eɪ][step][ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] ,
by **a** **step** **upon** **the** **stair** **,**
经过 一个 步 之上 这 楼梯 ,

跨过楼梯的一级台阶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['sɔːftli] ['oʊpənd] ,
And **the** **door** **is** **softly** **opened** **,**
和 这 门 是 轻轻 打开 ,

门轻轻地打开了。

[ænd; ənd] — [maɪ][waɪf][ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] :
and **—** **my** **wife** **is** **standing** **there** **:**
和 — 我的 妻子 是 常设 那里 :

我妻子就站在那里：

[jet] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] ['ræptʃər]
Yet **with** **eagerness** **and** **rapture**
然而 和 渴望 和 狂喜

然而，带着渴望和狂喜

[ɔːl][maɪ] ['vɪʒənz] [aɪ] [rɪ'zaɪn] , —
all **my** **visions** **I** **resign** **,** **—**
全部 我的 愿景 我 辞职 , —

我放弃我所有的愿景。

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns]
To **greet** **the** **living** **presence**
到 迎接 这 活的 在场

迎接生命的存在

[ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] .
of **that** **old** **sweetheart** **of** **mine** **.**
的 那 老的 亲爱的 的 矿 .

我那位老情人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神